»TIM-COP« DOO
Broj: 09-2023
02.02.2023 god.
TEMERIN

合同编号：CRDH07-TL-XS-LW-2023-0001

Подизвођачки уговор за реновирање просторија за дистрибуцију електричне енергије станице Нови Сад

Novi Sad station power distribution room renovation subcontracting

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd

SERBIA OGRANAK BEOGRAD

И

AND

TIM-COP DRUŠTVO SA OGRANIČENOM ODGOVORNOŠĆU ZA PROIZVODNJU, TRGOVINU I USLUGE TEMERIN

Овај уговор је састављен и закључује се између:

Стране А:

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD уредно основан у складу са законом Републике Србије, са седиштем у Новом Београду, Јурија Гагарина 20z, стан бр.59, Србија регистр. број :29510016. ПИБ: 111359400, које заступа г. Цао Ћијењонг (у даљем тексту: „Страна А").

и

Стране Б:

TIM-COP doo Temerin, уредно основано у складу са законом Републике Србије, са седиштем у Темерину, Иланца 12, матични број: 08413541, ПИБ бр: 100455006, коју заступа директор Мијодраг Шљука (у даљем тексту: као: „Страна Б")

Рачун Стране Б: 265-2010310006084-42 код Raiffeisen banke

Док:

1. Конзорцијум CRIC&CCCC је 7. јула 2018. године, заједно са Министарством саобраћаја, грађевинарства и инфраструктуре Републике Србије и „Инфраструктуром Железница Србије" а.д. потписало „Комерцијални уговор за извођење радова на модернизацији и реконструкцији Мађарско-Српске пруге на територији Републике Србије, деоница Нови

THIS SUBCONTRACT is made between:

Party A:

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRADduly incorporated pursuant to the law of the Republic of Serbia, having its registered office and principal place of business at Jurija Gagarina 20 z, apt. number 59, Novi Beograd, Serbia, registration no:29510016. TIN No.: 111359400, legally represented by Mr. Zhao Jianyong (hereinafter also referred to as: "**Party A**").

And

Party B:

"Tim-Cop" doo Temerin, duly incorporated pursuant to the law of the Republic of Serbia for the company, having its registered office and principal place of business at Temerin, Ilandža 12, registration no: 08413541, PIB no: 100455006, represented by Mijodrag Šljuka, Director (hereinafter also referred to as: "**Party B**")

Party B account：265-2010310006084-42 код Raiffeisen banke

Whereas:

1.Joint Venture CRIC-CCCC on July 7, 2018, together with the Ministry of Transportation, Construction and Infrastructure of the Republic of Serbia and Infrastructure of Serbian Railways Ltd. signed the "Commercial Contract for the Execution of Works on the Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway on the territory of the Republic of

Сад – Суботица – Државна граница (Келебија)" (у даљем тексту: Комерцијални уговор);

Serbia, section Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija)" (hereinafter referred to as Commercial Contract);

2. Након споразума између две стране, односно CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC CRCEBG, и Стране А 19. октобра 2021. године потписан је подуговор у Србији за извођење радова на Телекомуникационим, сигналним и другим системима на пројекту модернизације и реконструкције мађарско-српске пруге на територији Републике Србије, за деоницу Нови Сад - Суботица - Државна граница (Келебија).

2. Following an agreement between the two parties, namely CHINA RAILWAY ITERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD-SAVSKI VENAC and CRCEBG CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD, on 19th October, 2021, a subcontract was signed in Serbia for the execution of works on the Telecommunication, Signalling, and other systems on the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, section Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija) ~~(hereinafter referred to as the Main Contract).~~

3. **Страна А** је овлашћена да преузме све радове везане за електроенергетику и електрификацију деонице Нови Сад - Суботица - Државна граница (Келебија) на пројекту модернизације и реконструкције мађарско-српске пруге на територији Републике Србије, за деоницу Нови Сад - Суботица - Државна граница (Келебија);

3.Party A is authorized to undertake all the execution of works on Electricity and Electrification Along Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija) on the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, section Novi Sad - Subotica - State Border (Kelebija);

4. **Страна А**, закључује овај уговор са жељом да ангажује страну Б за извођење подизвођачких радова дефинисаних у у Додатку 1 „Предмер са ценама“ , а у вези са реновирањем електродистрибуције станице Нови Сад, док је Страна Б спремна да преузме извођење тих подизвођачких радова. Страна А потписивањем овог уговора потврђује да је овлашћена од

4.Party A, with a desire to engage Party B to carry out the works related to Novi Sad station power distribution room renovation, on a subcontract basis (hereinafter referred to as the "**Subcontract Works**"), while Party B is willing to undertake all the execution of the Subcontract Works.

Послодавца да са Страном Б закључи овај уговор и да је Послодавац одобрио Страну Б као извршиоца Подизвођачких радова по овом уговору.

5. Страна А и **Страна Б** закључују овај Уговор у Новом Саду 2023. године након пријатељских консултација. Услови су наведени како следи како те би их се обе стране требале придржавати.

Party A and **Party B** have entered into a Subcontract (hereinafter referred to as the "**Subcontract**") in Novi Sad on _____of 2023 after friendly consultation. The terms and conditions are set forth as follows for both parties to comply with.

Члан 1. Дефиниције

1.1 Главни уговорени радови: Обим NS-III одељка понуде овог уговора подељен је на следеће делове:

(1) Радови на струји и електрификацији, сви потребни радови, те испитивање и пријем у периоду изградње и гарантном року.

(2) Обезбеђивање свих техничких докумената потребних за завршетак сертификационе и обавештајне агенције

(3) Странка А је дужна да допуни текстуалну верзију грађевинског дневника на српском језику који ће се попунити и пријавити послодавцу, док помаже послодавцу да изврши све неопходне извештаје код власника.

1.2 Главни уговор: значи Главни уговор који су потписали огранак ЦРЦЕБГ Србија и Странка А

1.3 **Подизвођачки радови**: реновирање разводног простора станице Нови Сад. Специфични садржаји Подизвођачких радова приказани су у Додатку 1 „Предмер са ценама".

Article 1 Definition

1.1 Main Contract Works: The scope of the NS-III bid section of this contract is divided into following parts:

(1) Electricity and Electrificationworks, all the necessary work, and the test and acceptance during construction period and warranty period.

(2) Providing all technical documents required for completion of the certification and notification agency

(3) Party Ais obliged to complete the Serbian text version of the construction log to be filled out and reported to the employer, while assisting the employer to completeall the necessary reporting to the owner

1.2 Main Contract: means the Main Contract signed by CRCEBG and Party A

1.3 Subcontract Works: means Novi Sad station power distribution room renovation.

The specific contents of the Subcontract Works are shown in Appendix 1 "The Priced Bill of Quantities".

1.4 Подуговор: означава овај уговор, потписан од стране А и Стране Б за извођење Подизвођачких радова, а који се састоји од овог уговора и његових прилога.

1.4 Subcontract : means this contract, signed by Party A and Party B for the performance of subcontracting works, consisting of this contract and its annexes.

1.5 Цена Подуговора: означава цену договорену између Стране А и Стране Б и дефинисану у Подуговору коју ће Страна А платити Страни Б за извођење ~~свих~~ радова дефинисаних у Подуговору, а према начину исплате уговореном овим Подуговором.

1.5 Subcontract Price: means the price agreed on by Party A and Party B and defined in the Subcontract which shall be paid by Party A to Party B for completion of all the works defined in the Subcontract.

1.6 Дан: означава календарске дане.

1.6 Day: means **calendar days**.

1.7 Послодавац: означава конзорцијум CRIC-CCCC.

1.7 **Employer**: means the Joint Venture CRIC-CCCC.

1.6 Гарантни период:

Означава рок од 2 (две) године који почиње да тече од датума издавања Потврде о пријему радова (издате у складу са параграфом 7.3 овог Подуговора), у ком Страна Б даје гаранцију на квалитет извршених радова и уграђену опрему, а који период укључује и период одговорности за недостатаке сходно важећим прописима Републике Србије.

1.6 Warranty period:

Indicates a period of 2 (two) years starting from the date of issue of the Certificate of Receipt of Works (issued in accordance with paragraph 7.3 of this Subcontract), in which Party B gives a guarantee on the quality of the works carried out and the installed equipment, and which period includes the period of responsibility for defects in accordance with the applicable regulations of the Republic of Serbia.

1.7 Приоритет уговорних докумената:

Документи који чине Подуговор треба да се разумеју као да се међусобно објашњавају. За потребе тумачења, осим ако Подуговором није другачије договорено, приоритет докумената ће бити у складу са следећим

1.7 Priority of Contract Documents

The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, unless otherwise agreed in the Contract, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

редоследом:
(1) Овај Подуговор
(3) Предмер и предрачун
(4) Пројектна документација

Наведени документи су саставни део Подуговора и имају исту обавезујућу снагу за обе стране.
У случају било какве разлике у разумевању или тумачењу Подуговора, и других споразума између две стране, последњи формирани документи имају предност.

У случају било какве нејасноће или недоследности у уговорној документацији, обе стране ће преговарати за решење, што неће утицати на напредак пројекта.

(1) This Contract

(2) Main Contract

(3) Design Documentation

(4) The Priced Bill of Quantities

The above documents are an integral part of the Contract and have the same binding force on both parties. In case of any difference in understanding or interpretation of the Contract, Main Contract, and other Agreements between the two parties, the Main Contract and the latest formed documents shall prevail.

In case of any ambiguity or inconsistency in the contract documents, both Parties shall negotiate for a solution, but the progress of the Project shall not be affected.

Члан 2. Основне одредбе

Article 2 General Provisions

2.1 Страна А намерава да подуговори све радове на реновирању просторија за електродистрибуцију у станици Нови Сад. Дефинисано у клаузули 1.1 и ПРИЛОГУ 1 Страни Б, Страна А овим гарантује да ће Страна А у потпуности испунити своје обавезе дефинисане у Уговору о Подуговору како би осигурала одговарајућа права и интересе Стране Б.

2.1 Party A, intends to subcontract all the works related to Novi Sad station power distribution room renovation works. defined in clause 1.5 and APPENDIX 1 to Party B. Party A is hereby to guarantee that Party A shall fully fulfil its obligations defined in the Subcontract to ensure due rights and interests of Party B.

2.2 Страна Б у довољној мери разуме садржај и ситуацију Подизвођачких радова Подуговора. Страна Б је спремна да се придржава и извршава све одговорности и обавезе релевантне за подизвођачке радове како је дефинисано у у овом Подуговору . Страна Б је сагласна да изведе Подизвођачке радове стручно и квалитетно, у свему према

2.2 Party B sufficiently understands the content and situation of the Subcontracted Works of the Subcontract. Party B is ready to comply with and perform all responsibilities and obligations relevant to the subcontracted work as defined in this Subcontract. Party B agrees to carry out the Subcontracting works

пројектној документацији, техничким прописима, стандардима и нормативима и правилима струке који важе за ову врсту радова, а у складу са релевантним одредбама и условима из Подуговора и важећим прописима Републике Србије, те је спремна је да преузме одговорности и обавезе дефинисане у Подуговору.

professionally and with high quality, in all respects according to the project documentation, technical regulations, standards and norms and rules of the profession that apply to this type of work, and in accordance with the relevant terms and conditions from the Subcontract and valid regulations of the Republic of Serbia, and is ready to assume the responsibilities and obligations defined in the Subcontract.

2.3 На основу горе наведених услова Страна А сагласна је да повери Страни Б извођење Подизвођачких радова и да плати уговорену цену према стварном завршетку посла у смислу Подуговора.

2.3 Based on the above-mentioned conditions Party A agrees to entrust Party B with the execution of the Subcontract Works and to pay the Subcontract Price according to the actual completion of the works in terms of the Subcontract.

Члан 3. Прилози Подуговора

Article 3 Composition of the Subcontract

3.1 Подуговор садржи следеће прилоге:
(1) Предмер и предрачун (Прилог 1)

(2) Списак особља Стране Б (Прилог 2)

(3) Уговор о усклађености са интегритетом (Прилог 3)

3.1 The Subcontract consists of the following documents:

(1) The Priced Bill of Quantities (Appendix 1)

(2) List of personnel from Party B (Appendix 2)

(3) Integrity Compliance Agreement(Appendix 3)

Члан 4. Одговорности Стране А

Article4 Responsibilities of Party A

4.1 Страна А ће обезбедити Страни Б ~~радове~~ локацију за извођење радова и приступни пут за несметан пролаз до градилишта током периода изградње. Трошкове настале због привремених објеката и превоза за извођење Подизвођачких радова сноси страна Б.

4.1 Party A will provide Party B works with a site for the execution of the works and an access road for unhindered passage to the construction site during the construction period. Costs incurred due to temporary facilities and transportation for the

Страна Б је одговорна за заштиту и складиштење испоручене опреме и материјала заједно са завршеним радовима на градилишту.

performance of the Subcontracted Works shall be borne by Party B. Party B is responsible for the protection and storage of the delivered equipment and materials together with the completed works on site.

4.2 Страна А ће бити одговорна за интерну и екстерну комуникацију и координацију током извођења Подизвођачких радова.

4.2 Party A shall be responsible for the internal and external communication and coordination during the execution of the Subcontract Works.

4.3 Страна А ће с времена на време надгледати и проверавати реалан напредак, квалитет и безбедносну ситуацију Стране Б. У складу са захтевима из уговора, Надзор и Инспекција Стране А неће ослободити Страну Б одговорности за завршетак Подизвођачких радова. Страна А има право да захтева од Стране Б да поправи или преради делове који не испуњавају стандарде или се докаже да нису квалификовани, или да захтева од Стране Б да замени неквалификоване материјале и опрему, или да замени неподобно или некомпетентно особље Стране Б, укључујући представника Стране Б. Уколико Страна А захтева замену особља Стране Б, Страна Б ће послати релевантну замену на позицију у року од 14 дана, а време примопредаје неће бити краће од месец дана.

4.3 Party A shall supervise and check Party B's actual progress, quality, and safety situation from time to time. Party A's supervision and inspection shall not relieve Party B from the responsibilities of completing the Subcontract Works according to the requirements in the Subcontract. Party A has the right to request Party B to remedy or rework the parts that fails to meet the standards or be proven as disqualified, or demand Party B to replace unqualified materials and equipment, or replace ineligible or incompetent personnel of Party B, including Party B's representative. If Party A demands the replacement of Party B's personnel, Party B shall send relevant successor in position within 14 days, and the handover time shall not be less than one month.

4.4 У складу са писаним захтевом и планом Стране Б, Страна А ће организовати комуникацију и преговоре у вези са пројектовањем, технологијом и конструкцијом између Стране Б и Послодавца или његовог представника, и договорити се да Страна Б учествује на радним састанцима везане за пројекат и извођење различитих радних интерфејса које организује Послодавац.

4.4 In accordance with Party B's written request and plan, Party A shall arrange communications and negotiations regarding design, technology and construction between Party B and the Employer or its representative, and shall agree that Party B shall participate in work meetings related to the design and execution of various work interfaces organized by the Employer.

4.5Страна А ће олакшати радну везу и

4.5 Party A shall facilitate the work connection

координацију између Стране Б и других радних група како би Страна Б могла да несметано настави са радом у складу са одобреним плановима пројектовања и изградње.

and coordination between Party B and other working parties so that Party B can proceed smoothly according to the approved design and construction plans.

4.6 У случају застоја или обуставе радова који су узроковани кривицом Стране А, све трошкове сноси Страна А. У случају застоја или обуставе радова који су узроковани кривицом Стране Б, све трошкове сноси Страна Б. Ако је пројекат обустављен или претрпи губитке због одговорности Послодавца или треће стране током процеса изградње, обе стране су одговорне за себе.

4.6 In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party A, all costs are borne by Party A. In the event of a standstill or suspension of works that are caused by the fault of the Party B, all costs are borne by Party B. If the project is suspended or suffers losses due to the responsibility of the Employer or a third party during the construction process, both Parties are responsible for themselves.

Члан 5. Одговорности Стране Б

Article 5 Responsibilities of Party B

5.1 Придржавати се Подуговора, савесно извршити и завршити све садржаје подизвођачких радова у складу са временом изградње, стандардима квалитета и нормама према Подуговору и упутствима Послодавца или Стране А.

5.1 Abide the Subcontract, conscientiously execute and complete all the work contents of the Subcontract works according to the construction time, quality standards and norms according to the Contract (the Main Contract and to theSubcontract) and the instructions of the Employer or Party A.

Страна Б је у потпуности одговорна за квалитет радова, опрему и материјале, безбедност на раду и за благовремени завршетак пројекта сходно овом Подуговору. Ако Страна Б није у могућности или неће моћи да заврши подизвођачке радове пре рока наведеног у овом Подуговору, Страна А има право да откаже овај уговор и номинује другу компанију као **трећу страну (Страну Б)** како би испунио остатак уговора за Извођење радова. Ако прераду изазове

Party B is fully responsible for quality of the project, equipment and materials, the safety in construction and the timely completion of the project. If Party B is not able to or will be not able to complete Subcontract Works before the deadline specified in this Subcontract, Party A has the right to cancel this contract and nominate other third-party company as Party B to fulfil the rest part of the Subcontract Works. If rework is caused by Party B, the rework cost shall be borne by Party B. If the total cost of the remaining projects executed

Страна Б, трошкове прераде сноси Страна Б. Ако укупан трошак преосталих пројеката изведених од стране треће стране премашује износ преосталих пројеката према овом Уговору, вишак ће сносити Страна Б.

by the third-party company exceeds the amount of the remaining projects hereunder, the excess amount shall be borne by Party B.

На основу захтева Стране А, Страна Б ће доставити детаљан план управљања пројектом (укључујући План рада, План контроле квалитета и План контроле безбедности, План снабдевања, списак радника), као и сву другу документацију прописану законима и прописима Републике Србије, у року од 10 дана од потписивања Уговора о подуговору. План ће се извршити уз одобрење Стране А.

Pursue to Party A requirements, Party B shall submit detailed project management plan (including Construction schedule, the Work Plan, Quality Control Plan and Safety Control Plan, Supply Plan, List of workers,), as well as all other documents required by the laws and regulations of Republic of Serbia, within 10 days after signing the Subcontract. The plan shall be executed on Party A's approval.

Страна Б ће обезбедити раднике и опрему који испуњавају услове рада (било да се ради о плану рада или квалитету рада). Ако радници и опрема на лицу места не испуњавају услове за изградњу, Страна А има право да захтева од Стране Б да повећа број радника и опреме на градилишту.

Party B will provide workers and equipment that meet the requirements of the work (be it work plan or work quality). If the on-site workers and equipment do not meet the construction requirements, Party A has the right to request that Party B increase the number of workers and equipment on the site.

5.2 Страна Б ће бити одговорна и сносити све релевантне ризике и одговорности, у складу са овим Подуговором и важећим прописима Републике Србије, за све материјале и радове који се односе на уговорене Подизвођачке радове, инсталацију и материјалну конструкцију грађевинских радова које захтева сама Страна Б, изградњу интерфејса који се односи на изградњу пројекта и/или захтеве Послодавца, , релевантну обуку особља на захтев Послодавца и/или захтевану Пројектом, сарадњу у привременом раду и сопствене радове у гарантном периоду. Страна Б сноси све трошкове и издатке у вези са горе наведеним ставкама. У извршењу подуговора, ако понашање или немар

5.2 Party B will be responsible and bear all relevant risks and responsibilities, in accordance with this Subcontract and the applicable regulations of the Republic of Serbia, for all materials and works related to the contracted Subcontracting works, installation and material construction of construction works required by Party B itself, construction interface related to the construction of the project and/or the request of the Employer, relevant staff training at the request of the Employer and/or required by the Project, cooperation in temporary work and own works during the warranty period. Party B shall bear all costs and expenses related to the above items. In the performance of the subcontract, if the conduct or negligence of

Стране Б проузрокује ~~да страна А прекрши Главни уговор, или ако Страна Б~~ кршење Подуговора или штету страни А услед немогућности стране А да испуни своје обавезе према Послодавцу, Страна Б треба да надокнади тако насталу штету Страни А

Party B causes Party A to breach the Main Contract, or if Party B breaches the Subcontract or damages Party A due to the inability of Party A to fulfill its obligations to the Employer, Party B shall compensate Party A for such damage

5.3 Сваког 28. у месецу, Страна Б је у обавези да месечно доставља Страни А Распоред напретка рада и друге обрасце и документе које може захтевати Страна А да би обезбедила завршетак Подизвођачких радова према Распореду напретка радова.

5.3 On the 28th of each month, Party B is required to provide Party A with a monthly Work Progress Schedule and other forms and documents that may be required by Party A to ensure the completion of the Subcontracted Works according to the Work Progress Schedule.

5.4 Страна Б је обавезна да се придржава важећих закона Републике Србије; административних правила и прописа локалних власти у вези са саобраћајем око градилишта, грађевинском буком, заштитом животне средине и безбедношћу и у изградњи, као и са свим другим важећим законима или прописима у вези са Подизвођачким радовима.

5.4 Party B is obligated to abide by the Serbian laws; comply with the administrative rules and regulations of local authorities regarding the traffic around the worksite, construction noise, environmental protection and safety and civility in construction, as well as to any other applicable law or regulations in relation to the subcontract works.

5.5 Страна Б је у обавези да сарађује и да изврши захтеве надзора и инспекције Послодавца, представника Послодавца и Стране А. У случају изузетних случајева или незгода, Страна Б треба одмах да обавести Страну А док предузима активне и ефикасне корективне мере.

5.5 Party B is obliged to cooperate and to carry out the supervision and inspection requests of the Employer, the Employer's representative and Party A. In case of exceptional cases or accidents, Party B should immediately notify Party A while taking active and effective corrective measures.

5.6 Страна Б је у обавези да обезбеди и запосли на градилишту тако квалификоване, полуквалификоване и неквалификоване раднике потребне за правилно и благовремено извршење Подуговора. Страна Б ће бити одговорна за ~~запошљавање~~ ангажовање, превоз, обуку, смештај и набавку топлог оброка за све раднике

5.6 Party B is obliged to provide and employ at the construction site such qualified, semi-qualified and unqualified workers as are necessary for the proper and timely execution of the Subcontract. Party B shall be responsible for the employment, engagement, transportation, training, accommodation and provision of hot meals for all workers required

потребне за извршење Подуговора и за сва плаћања у вези са тим. Страна Б ће у сваком тренутку током трајања Подуговора учинити све што може да спречи било какво незаконито, нередовно или неуредно понашање од стране и између својих запослених и радника ~~или неуредно понашање међу својим колегама~~.

for the performance of the Subcontract and for all payments in connection therewith. Party B will at all times during the term of the Subcontract do everything it can to prevent any illegal, irregular or disorderly conduct by and between its employees and workers or disorderly conduct among its colleagues.

5.7 Страна Б треба да буде у потпуности одговорна за безбедност ~~радова подизвођача~~ у извођењу Подизвођачких радова. Сходно томе, Страна Б треба да ~~успостави~~ обезбеди и предузме све потребне безбедносне мере ~~здрав~~ ~~и неопходан~~ ~~систем~~ ~~безбедности~~ на градилишту, како би обезбедила безбедност околних објеката, радова, опреме, уређаја, инсталација, радника, саобраћаја, животне средине и имовине.

Сходно томе, Страна Б треба да успостави исправан и неопходан сигурносни и систем безбедности како би обезбедила личну безбедност особља, локалних запослених и радника и обезбедила им одговарајућу безбедносну тј. заштитну опрему.

Требало би да се посвети несрећи која се догодила и проблемима и штети која проистиче из несреће. (Повезани губици које је проузроковала Страна Б, ~~као~~ ~~што~~ ~~је~~ ~~Послодавац,~~ особљу и имовини Стране А, итд., сноси Страна Б).

5.7 Party B shall be fully responsible for the safety of the subcontractor's work in the performance of the Subcontracted Works. Accordingly, Party B shall establish, ensure and undertake all necessary safety measures a sound and necessary safety system at the construction site, in order to ensure the safety of surrounding facilities, works, equipment, devices, installations, workers, traffic, environment and property.

Accordingly, Party B shall establish a proper and necessary security and safety system to ensure the personal safety of staff, local employees and workers and provide them with appropriate security ie. protective equipment.

It should address the accident that occurred and the problems and damages arising from the accident. (Related losses caused by Party B, such as the Employer, to Party A's personnel and property, etc., shall be borne by Party B).

5.8 Износ пореза на додату вредност биће обрачунат у складу са законом Републике Србије којим се уређује ПДВ.

5.8 The amount of value added tax will be calculated in accordance with the law of the Republic of Serbia regulating VAT.

5.9 Страна Б не би требало да уступи уговорне радове било којој трећој страни без писменог одобрења Стране А.

5.9 Party B should not assign the Subcontract Works to any third party without written approval of Party A.

5.10 Током извршења уговора, Страна Б ће активно сарађивати са Страном А за интерну и екстерну комуникацију и координацију.

5.10 During the execution of the subcontract, Party B shall actively cooperate with Party A withinternal and external communication and coordination.

5.11 Страна Б је дужна да помогне страни А у попуњавању дневника пројекта током грађевинских радова, евиденције процеса

5.11Party B is obliged to assist party A, on a weekly basis, to filling out the construction log and construction book during construction

изградње и евиденције скривених радова и да задржи податке о слици.

works, records of construction process, and records of hidden works and retain image data.

5.12 Страна Б ће обезбедити све извештаје о испитивању/инспекцијске извештаје/извештаје о мерењима у процесу изградње, а горе поменуте извештаје ће обезбедити квалификована комунална предузећа.

5.12 Party B shall provide all test reports/inspection reports/measurement reports in the construction process, and the above-mentioned reports shall be provided by qualified utilities.

5.13Страна Б ће организовати безбедносно особље за заштиту на лицу места, а страна Б ће обезбедити безбедносну заштитну опрему за изградњу на лицу места.

5.13Party B shall arrange the security personnel registered in the JSC for on-site protection, and Party B shall provide the safety protective equipment for on-site construction.

Страна Б гарантује да има све лиценце које су потребне за извођење Подизвођачких радова. Ако Страна Б нема потребне лиценце, Страна А ће имати право да раскине овај уговор на основу ове чињенице.

Party B guarantees that they have all the licenses required for the subcontracted works. If Party B does not have the necessary licenses, Party A will have the right to terminate this agreement based on this fact.

5.14 Ако постоје други нови или помоћни пројекти у оквиру подуговорног пројекта Стране Б, Страна Б ће прихватити захтев Стране А за радове, а о цени ће се преговарати посебно.

5.14 If there are other new or ancillary projects within the scope of Party B's subcontracted project, Party B shall accept Party A's request for construction, and the price will be negotiated separately.

5.15 Страна Б је одговорна за израду докумената у стању израде и достављање Страни А по завршетку ~~подуговора~~ Подизвођачких радова. Документација о стању израде коју је припремила Страна Б мора бити у складу са Законом о планирању и изградњи Србије, спецификацијама пројекта, захтевима „Инфраструктуре Железница Србије" и Министарства грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре и мора бити достављена

5.15 Party B is responsible for making the as-built documents and submitting to the Party A upon the completion of the subcontract work. The as-built documents prepared by the Party B must comply with the Planning and Construction law of Serbia, Design Specifications, Requirements of the Serbian Railways and of the Ministry of Construction, Transportation and Infrastructure, and be submitted to the Contractor in English and Serbian version, tentatively seven hard copies

Подизвођачу на енглеском и српском језику, у седам штампаних примерака на српском и две копије на енглеском (физичка копија се мора доставити заједно са форматима документа у PDF, docx, xlsx, DWG). Потписник за комплетирање техничке документације мора имати одговарајуће квалификације, који је одговоран за аутентичност и усклађеност достављених информација. Поред тога, Страна Б ће обезбедити два додатна комплета привремених докумената „Пројекта изведеног стања" на српском језику.

in Serbian and two copies in English (soft copy must be submitted together with document format of PDF, docx, xlsx, DWG) . The signer of the completion technical documents must have corresponding qualifications, who is responsible for the authenticity and compliance of the submitted information. Besides, Party B will provide two additional sets in Serbian version of temporary As-built documents.

Члан 6. Период извођења радова

Article 6 Construction Period, Defect Liability Period

6.1 Период изградње Стране Б ће бити утврђен у складу са динамичким планом рада Стране А. Страна Б ће Подизвођачке радове завршити ~~га~~ до 15.03.2023. године под условом да Страна А заврши грађевинске радове на реконструкцији предметне трафо станице до 05.03.2023. године, у супротном радови ће бити окончани у року од 10 дана од дана завршетка поменутих грађевинских радова и достављања обавештења Страни Б да су исти окончани. У случају било какве промене у периоду изградње због непредвиђених разлога, обе Стране ће преговарати ~~за~~ ради проналажења решења. Страна Б ће започети Подизвођачке радове у року од 7 дана након што Страна А изда званично обавештење о почетку радова. Страна Б ће започети и завршити подизвођачке радове у складу са планом рада који је одобрила Страна А. Продужење периода радова ће бити одобрено од стране Послодавца или његовог представника и Стране А. Ако Страна Б постане свесна да је кашњење у извођењу подизвођачких радова у договореном року могуће или извесно, обавестиће Страну А о томе и уложити све разумне напоре да

6.1 The construction period of Party B will be determined in accordance with the dynamic work plan of Party A. Party B will complete the Subcontracted Works by March 15, 2023. on the condition that Party A completes the construction works on the reconstruction of the substation in question by March 5, 2023. year, otherwise the works will be completed within 10 days from the date of completion of the mentioned construction works and notification to Party B that they have been completed. In case of any change in the construction period due to unforeseen reasons, both Parties will negotiate to find a solution. Party B shall commence the Subcontracted Works within 7 days after Party A issues an official notice of commencement of the Works. Party B shall commence and complete the subcontracted work in accordance with the work plan approved by Party A. The extension of the work period will be approved by the Employer or his representative and Party A. If Party B becomes aware that a delay in the performance of the subcontracted work within the agreed period is possible or certain, it will notify Party A thereof and make all reasonable efforts to prevent the delay, i.e. propose

спречи кашњење, тј. предложити мере за отклањање последица и реорганизацију динамике у извођењу Подизвођачких радова. У случају кашњења у извршењу подизвођачких радова у уговореном року, које је проузроковано кривицом Стране Б, Страна Б је дужна да о свом трошку предузме све мере у циљу отклањања последица кашњења, а Страна А има право да наплати Страни Б износ од 0,025% подуговорне цене као ликвидирану штету за сваки дан кашњења у испуњењу ~~уступљених обавеза~~ Подизвођачких радова, до максималног износа такве ликвидиране штете од 5% подуговорне цене.

6.2. За недостатке изведених радова и испоручена добра, страна Б одговара у гарантном периоду од 2 (две) године од пријема радова, тј. пријема Потврде о преузимању . Гарантни рок се извршава у складу са разумним веком трајања наведеним у Подуговору и националним законима и прописима, индустријским прописима и пројектном документацијом. Сваки недостатак у извршењу подуговорених радова Страна Б ће отклонити о свом трошку.

Свака мањкавост у испуњењу Подизвођачких радова коју је узроковала Страна Б биће отклоњена о њеном трошку, при чему је Страна Б слободна да бира начин отклањања недостатака.

Да би испунила услове за исправну имплементацију пројекта или завршетак поправке недостатака у њему, Страна А може обезбедити допунску пројектну документацију и обавештења у оквиру Подуговора, које ће ~~безусловно~~ прихватити и извршити Страна Б по обостраном споразуму између Стране А и Стране Б.

Страна А и Страна Б заједнички ће утврдити

measures to eliminate the consequences and reorganize the dynamics in the execution of Subcontracting works. In the event of a delay in the execution of subcontracted works within the agreed period, which is caused by the fault of Party B, Party B is obliged to take all measures at its own expense in order to eliminate the consequences of the delay, and Party A has the right to charge Party B the amount of 0.025% of the subcontract price as liquidated damages for each day of delay in the fulfillment of the subcontracted obligations, up to the maximum amount of such liquidated damages of 5% of the subcontract price.

6.2. For defects in the works performed and the goods delivered, party B is responsible for a warranty period of 2 (two) years from the receipt of the works, i.e. receipt of the Takeover Confirmation. The warranty period is executed in accordance with the reasonable lifetime specified in the Subcontract and national laws and regulations, industry regulations and project documentation. Any deficiency in the execution of subcontracted works shall be eliminated by Party B at its own expense.

Any deficiency in the performance of the Subcontracted Works caused by Party B shall be remedied at its expense, whereby Party B shall be free to choose the method of remedying the deficiency.

In order to meet the requirements for the correct implementation of the project or the completion of the correction of defects therein, Party A may provide supplementary project documentation and notices under the Subcontract, which shall be unconditionally accepted and executed by Party B by mutual

узрок недостатака и/или оштећења. Ако га је изазвала Страна Б, Страна Б сноси трошкове поправке и инспекције. Ако то није изазвала Страна Б, Страна А ће преговарати са Послодавцем о трошковима инспекције и поправке, и платиће Страни Б разумне трошкове након наплате релевантних трошкова од Послодавца.

agreement between Party A and Party B.

Party A and Party B will jointly determine the cause of defects and/or damage. If caused by Party B, Party B shall bear the cost of repair and inspection. If not caused by Party B, Party A shall negotiate with the Employer the costs of inspection and repair, and shall pay Party B reasonable expenses after collecting the relevant expenses from the Employer.

6.3 Ако Страна Б не исправи недостатке у наведеном року који је утврђен у међусобно договореном и потписаном извештају, Страна А има право да сама исправи недостатке или да то учини ангажовањем треће стране о трошку Стране Б.

Ако Страна Б не испуни обавезе током гарантног периода у складу са овим Подуговором, Страна А има право да искористи Гаранцију извршења.

6.3 If Party B does not correct the deficiencies within the specified period as determined in the mutually agreed upon and signed report, Party A has the right to correct the deficiencies itself or to engage a third party at Party B's expense.

If Party B fails to fulfill its obligations during the guarantee period in accordance with this Sub-Agreement, Party A has the right to use the Performance Guarantee.

Члан 7 - Уговорена цена и услови плаћања

Article 7 Subcontract price and Payment terms

7.1 Цена подуговора ће бити наведена у динарима, а сва плаћања ће се вршити у динарима. Уговорени износ је 9.203.375,00 динара, без ПДВ-а.

7.1 The Subcontract Price shall be quoted in RSD and all payments shall be made in RSD.The contract amount is usd 9203375RSD,PDV rate is 0%.

7.2 Јединичне цене различитих артикала у подизвођачким радовима су одговарајуће јединичне цене наведене у члану 3.1 (1) (Види Прилог 1, Предмер и предрачун), Плаћање се обрачунава по јединичној цени у приложеном Прилогу 1. Ставке које су укључене у пројектну документацију за грађевинске цртеже, али нису приказане у „Предмеру и предрачуну“ у Прилогу 1, сматрају се укљученим у друге ставке у

7.2 The unit prices of various items in the Subcontract Works are corresponding unit prices specified in the Article 3.1 (1) (See attached Appendix 1, The Priced Bill of Quantities), Payment shall be calculated at the unit price in the attached Appendix 1. Items included in the construction drawing design documents but not reflected in the "The Priced Bill of Quantities" in Appendix 1 are deemed to have been included in other items in the

„Предмеру и предрачуну“ у Прилогу 1.

"The Priced Bill of Quantities" in Appendix 1.

7.3 Страна Б ће, доставити Страни А коначну листу изведених радова е(пријавни формулар ће обезбедити Страна А у року од 3 дана од дана потписивања Подуговора), коју ће потврдити Страна А у року од 30 дана од дана њеног достављања. Истовремено са потврдом коначне листе изведених радова Страна А ће издати Страни Б Потврду о пријему радова.

7.3Party B will deliver to Party A the final list of performed works (the application form will be provided by Party A within 3 days from the date of signing the Subcontract), which will be confirmed by Party A within 30 days from the date of its delivery. Simultaneously with the confirmation of the final list of performed works, Party A will issue to Party B a Certificate of Receipt of Works.

Након овере листе изведених радова од надзорног органа Стране А, коју је надзорни орган Стране А у обавези да изврши у року од 3 (три) дана од дана достављања листе изведених радова, и након достављања банкарске гаранције за добро извршење посла Страни А, Страна Б ће страни А испоставити фактуре на име изведених радова. Страна А ће извршити плаћање по достављеним фактурама у року од 15 дана од дана њиховог достављања.

After the certification of the list of performed works by the supervisory authority of Party A, which the supervisory authority of Party A is obliged to perform within 3 (three) days from the date of delivery of the list of performed works, and after the delivery of a bank guarantee for the good performance of the work to Party A, Party B will issue invoices to party A in the name of the performed works. Party A will make payment according to the delivered invoices within 15 days from the date of their delivery.

Ако Страна Б не изврши посао односно не изврши своје обавезе у складу са овим Подуговором, укључујући своје обавезе током трајања гарантног периода, након обавештавања Стране Б, Страна А има право да искористи банкарску гаранцију за добро извршење посла.

If Party B does not perform the work or does not perform its obligations in accordance with this Subcontract, including its obligations during the warranty period, after notifying Party B, Party A has the right to use the bank guarantee for good performance.

7.4 Страна Б ће обезбедити страни А гаранцију за добро извршење посла у року од 10 дана од дана потписивања Подуговора. Гаранција за извршење треба да буде у износу од 10% без пдв-а прихваћеног износа Подуговора, са роком важења дужим од за 28 дана од дана истека уговореног гарантног периода projekta kako je ugovoreno

7.4Party B will provide Party A with a performance guarantee within 10 days from the date of signing the Subcontract. The performance guarantee should be in the amount of 10% without VAT of the accepted amount of the Subcontract, with a validity period longer than 28 days from the date of expiry of the contracted guarantee period of

.~~обавештења о одговорности за недостатке~~. По истеку рока њеног важења, Страна А је у обавези да врати банкарску гаранцију за добро извршење посла страни Б без одлагања.

the project as agreed. notification of liability for defects. Upon the expiration of its validity period, Party A is obliged to return the bank guarantee for good performance to Party B without delay.

7.5 Страна Б ће обезбедити гаранцију за авансно плаћање Страни А у року од 3 5 дана након потписивања Подуговора. Износ гаранције аванса износи 20% од износа уговора, а рок важења је 28 дана дужи од уговореног рока za izvršenje radova. У року од 2 (два) дана по пријему гаранције за авансно плаћање, Страна А ће платити Страни Б 20% аванса од износа уговора. Аванс ће се одбити у висини од 20% од износа рачуна.С обзиром на то да је коначни стварни завршетак радова мањи од износа посла наведеног у уговору, преостала рата аванса ће бити у потпуности одбијена приликом последње уплате.

7.5 Party B will provide a guarantee for advance payment to Party A within 3-5 days after the signing of the Subcontract. The amount of the advance guarantee is 20% of the contract amount, and the validity period is 28 days longer than the contracted period for the execution of the works. Within 2 (two) days after receiving the advance payment guarantee, Party A will pay Party B 20% of the contract amount in advance. The advance payment will be deducted in the amount of 20% of the invoice amount. Given that the final actual completion of the works is less than the amount of work specified in the contract, the remaining installment of the advance payment will be deducted in full during the last payment.

7.6 Гаранција аванса и гаранција за добро извршење посла биће издате на српском језику и морају бити неопозиве, на први позив и претходно одобрене од стране Стране А. Страна А у обавези је да одобри нацрте наведених гаранција у року од 1 (једног) дана.

7.6 The advance guarantee and performance guarantee will be issued in the Serbian language and must be irrevocable, upon first call and previously approved by Party A. Party A is obliged to approve the drafts of the mentioned guarantees within 1 (one) day.

7.7 Све банкарске гаранције описане у овом члану морају имати клаузулу да су неопозиве, безусловне и плативе на први позив без приговора у складу са међународним правилима URDG 758.

7.7 All bank guarantees described in this Article must have a clause that it is irrevocable, unconditional, and payable at first call without objection according to the international rules URDG 758.

Члан 8. Захтев за ~~варијацију~~ измену и обештећење ~~компензацију~~

Article 8 Variation and Compensation claim

8.1 Услови за ~~варијацију~~ измену уговора:

8.1 Terms of contract variation:

У случају да дође до значајнијих промена уговорних права и/или обавеза Стране А према Послодавцу у погледу Подизвођачких радова који су предмет овог Подуговора, Страна А и Страна Б ће преговарати у вези са евентуалним изменама овог Подуговора.

In the event that there are significant changes in the contractual rights and/or obligations of Party A towards the Employer with regard to the Subcontracted Works that are the subject of this Subcontract, Party A and Party B will negotiate regarding possible changes to this Subcontract.

Страна А може иницирати преговоре са Страном Б уколико се, услед значајније промене уговорних права и/или обавеза Стране А према Послодавцу, јави потреба за корекцијом цене Подуговора или рокова извођења Подизвођачких радова.

Party A may initiate negotiations with Party B if, due to a significant change in the contractual rights and/or obligations of Party A towards the Employer, there is a need to adjust the price of the Subcontract or the deadlines for the execution of Subcontracted Works.

У случају да због промене уговорних права и/или обавеза Стране А према Послодавцу Страна А не буде у могућности да испуни своје обавезе према Страни Б сходно овом Подуговору, Страна А ће Страни Б надокнадити трошкове и евентуалну штету коју због тога претрпи Страна Б.

In the event that, due to a change in the contractual rights and/or obligations of Party A towards the Employer, Party A is unable to fulfill its obligations towards Party B in accordance with this Subcontract, Party A shall compensate Party B for the costs and possible damages suffered by Party B as a result.

8.3 Ако се захтев за надокнаду јави у оквиру подуговорених радова и захтев је одобрио Послодавац заједничким напорима Стране А и Стране Б, обе Стране су сагласне да траже надокнаду од Послодавца сразмерно реалним трошковима.

8.3 If claim for compensation occur within the scope of subcontracted works and the claim has granted by the Employer through joint efforts of Party A and Party B, the Parties agree to claim for compensation from the Employer in proportion to the actual costs.

8.4 Уколико се укаже потреба за разматрање питања у вези са изменом Подуговора, корекцијом цене Подуговора или изменама у вези са роком за извођење Подизвођачких радова, Страна Б ће савесно обавити посао прикупљања основних података, уређења и чувања архиве и доставити их Страни А према потреби.

8.4 If there is a need to consider issues related to the amendment of the Subcontract, correction of the price of the Subcontract or changes related to the deadline for the execution of the Subcontracted Works, Party B will conscientiously perform the work of collecting basic data, organizing and keeping the archive and deliver them to Party A as necessary.

Члан 9. Стандардне спецификације,

Article 9 Standard specifications, Final

коначни пријем и гаранција квалитета

9.1 Сви Подизвођачки радови изводе се у складу са инжењерским стандардима и спецификацијама наведеним у пројектној документацији коју обезбеђује и уредно и благовремено Страни Б доставља Страна А.

9.2 Страна Б ће, за потребе пријема радова и издавања Потврде о пријему радова, у договору са Страном А, обезбедити и Страни А предати комплетирану потребну документацију о изведеним Подизвођачким радовима.

acceptance, and Quality guarantee

9.1 The engineering standards and specifications related to the subcontracted works as stipulated in the Main Contract are applicable to the Subcontract works.

9.2 Party B shall make a good preparation for the final acceptance as required by the Employer. Party B shall present a complete set of completion documents with a submitted to Party A. For Final acceptance for completion of the subcontracted works, the certificate of Final acceptance for the subcontract works issued by the Employer to Party A.

Члан 10 - Градилиште

Article 10 Site Clearance

10.1 Током извршавања подуговора, Страна Б ће одржавати градилиште разумно слободним од свих непотребних препрека, складиштити или уклањати вишак материјала, уклањати олупину, смеће или привремене радове са градилишта и уклањати било коју опрему која Страни Б више није потребна за извршење Подуговора.

10.2 Након завршетка свих радова по овом Подуговору, Страна Б ће уклонити , сав свој отпад, смеће и остатке било које врсте са градилишта и оставити градилиште у чистом и безбедном стању.

10.1 In the course of carrying out the Subcontract, the Party B shall keep the construction site reasonably free from all unnecessary obstruction, store or remove any surplus materials, clear away any wreckage, rubbish or temporary works from the construction site, and remove any Party B's Equipment no longer required for execution of the Subcontract.

10.2 After Completion of all works under this Subcontract, the Party B shall clear away and remove all its wreckage, rubbish, and debris of any kind from the construction site, and shall leave the construction site in a clean and safe condition.

Члан 11 - Виша сила

11.1 „Виша сила“ означава сваки догађај који је зависно од случаја, ван контроле Стране А или Стране Б, који је неизбежан без обзира на пажњу погођене стране, и укључује, без ограничења, следеће догађаје:

(а) рат, непријатељства или ратне операције (било да је ратно стање проглашено или не), инвазија, чин страног непријатеља, грађански рат;
(б) побуна, револуција, устанак, побуна, узурпација цивилне или војне власти, завера, побуна, грађански метеж, терористички напади;
(ц) конфискацију, национализацију, мобилизацију, заузимање или реквизицију од стране или по налогу било које владе или де јуре или де фацто власти или владара или било који други чин или пропуст било које локалне државне или државне власти;

(д) штрајк, саботажа, ембарго, ограничење увоза, загушење лука, недостатак уобичајених средстава јавног превоза и комуникација, индустријски спор, бродолом, недостатак или ограничење снабдевања електричном енергијом, епидемије, карантин, куга;

(е) земљотрес, клизиште, вулканска активност, пожар, поплава или поплава, плимни талас, тајфун или циклон, ураган, олуја, мућа или други неповољни временски услови, нуклеарни таласи и таласи притиска или друге природне или физичке катастрофе;
(ф) недостатак радне снаге, материјала или комуналних услуга када је узрокован околностима које су узроковане

Article 11 Force majeure

11.1 “Force Majeure” shall mean any event beyond the reasonable control of the Party A or of the Party B, as the case may be, and which is unavoidable notwithstanding the reasonable care of the party affected, and shall include, without limitation, the following:

(a) war, hostilities, or warlike operations (whether a state of war be declared or not), invasion, act of foreign enemy, civil war;

(b) rebellion, revolution, insurrection, mutiny, usurpation of civil or military government, conspiracy, riot, civil commotion, terrorist acts;

(c) confiscation, nationalisation, mobilisation, commandeering or requisition by or under the order of any government or de jure or de facto authority or ruler or any other act or failure to act of any local state or national government authority;

(d) strike, sabotage, embargo, import restriction, port congestion, lack of usual means of public transportation and communication, industrial dispute, shipwreck, shortage or restriction of power supply, epidemics, quarantine, plague;

(e) earthquake, landslide, volcanic activity, fire, flood or inundation, tidal wave, typhoon or cyclone, hurricane, storm, lightning, or other inclement weather condition, nuclear and pressure waves, or other natural or physical disaster;

(f) shortage of labour, materials or utilities where caused by circumstances that are caused by circumstances that are themselves force

околностима које су саме по себи „виша сила“.

11.2 Ако је било која страна спречена, ометена од радова или у извршавању било које своје обавезе по Подуговору или обавезна да одложи радове услед „више силе“, онда ће другу Страну у писаној форми обавестити о настанку таквог догађаја и његовим околностима у року од три (3.) дана након настанка таквог догађаја.

11.3 Страна која је дала такво обавештење биће ослобођена извршавања или правовременог извршавања својих обавеза према Подуговору све док траје релевантни догађај „више силе“ и у мери у којој је извршење радова те стране спречено, ометано или одложено.

11.4 Страна или Стране које су погођене случајем „више силе“ ће уложити разумне напоре да ублаже његов ефекат на извршење Подуговора и да испуне своје обавезе према Подуговору, али не доводећи у питање право било које стране да раскине Подуговор.

11.5 Никакво кашњење или неизвршење радова од било које стране узроковано појавом било ког случаја „више силе“:
(а) не представља неизвршење или кршење Подуговора; или
(б) не доводи до било каквог захтева за одштету или додатне трошкове или трошкове који су тиме изазвани,
ако их је у тој мери у којој је такво кашњење или неизвршење узроковала појава догађаја „више силе“.

majeure.

11.2 If either party is prevented, hindered, or delayed from or in performing any of its obligations under the Subcontract by an event of Force Majeure, then it shall notify the other in writing of the occurrence of such event and the circumstances thereof within three (3) days after the occurrence of such event.

11.3 The party who has given such notice shall be excused from the performance or punctual performance of its obligations under the Subcontract for so long as the relevant event of Force Majeure continues and to the extent that such party's performance is prevented, hindered, or delayed.

11.4 The party or parties affected by the event of Force Majeure shall use reasonable efforts to mitigate the effect thereof upon its or their performance of the Subcontract and to fulfil its or their obligations under the Subcontract, but without prejudice to either party's right to terminate the Subcontract.

11.5 No delay or non-performance by either party hereto caused by the occurrence of any event of Force Majeure shall:

(a)constitute a default or breach of the Subcontract; or

(b)give rise to any claim for damages or additional cost or expense occasioned thereby,

if and to the extent that such delay or

non-performance is caused by the occurrence of an event of Force Majeure.

11.6 Ако је извршење Подуговора значајно спречено, ометано или одложено за период дужи од шездесет (60) дана или укупан период дужи од сто двадесет (120) дана због једног или више догађаја „више силе" током важења Подуговора, Стране ће покушати да развију обострано задовољавајуће решење, у супротном било која страна може да раскине Подуговор давањем обавештења другој.

11.6 If the performance of the Subcontract is substantially prevented, hindered, or delayed for a single period of more than sixty (60) days or an aggregate period of more than one hundred and twenty (120) days on account of one or more events of Force Majeure during the currency of the Subcontract, the parties will attempt to develop a mutually satisfactory solution, failing which either party may terminate the Subcontract by giving a notice to the other.

Члан 12 – Одговорност при кршењу уговора

12.1 Кршење уговора

12.1.1 У случају да Страна А не испоштује Подуговор или не испуни своје обавезе предвиђене Подуговором, Страна А ће бити одговорна за кршење Подуговора и надокнадити Страни Б њене економске губитке.

12.1.2 У случају да Страна Б не испуни своје обавезе предвиђене Подуговором, Страна Б ће бити одговорна за кршење Подуговора и надокнадити Страни А њене економске губитке.

12.2 У случају да је кршење Подуговора због неизвршења обавеза Стране Б изазвало кршење уговора као Стране А за Послодавца, што је резултирало казном Странке А коју је наметнуо Послодавац, Страна Б ће сносити губитак који је претрпела Страна А као казну изречену од стране послодавац.

Article 12 Responsibilities for breach of Contract

12.1 Breach of the Contract

12.1.1 In the event that Party A fails to comply with the Subcontract or fails to fulfill its obligations under the Subcontract, Party A will be responsible for the breach of the Subcontract and compensate Party B for its economic losses.

12.1.2 In the event that Party B fails to fulfill its obligations under the Subcontract, Party B will be responsible for the breach of the Subcontract and compensate Party A for its economic losses.

12.2 In case the breach of Subcontract due to default of Party B has caused breach of contract as Party A to the Employer which results in punishment on Party A imposed by the Employer, Party B shall bear the loss suffered by Party A as punishment imposed by the Employer.

12.3 Ниједна од страна неће бити одговорна за било какву посебну, случајну, индиректну, последичну штету (укључујући, али не ограничавајући се на губитак профита или прихода, пословне прилике или штету у пословним односима, губитак података) због овог Уговора или у вези са овим Уговором.

12.3 None of the parties shall be responsible for any special, incidental, indirect, consequential loss (including but not limited to Loss of profits or income, business opportunities or business relations damage, data loss) because of this Contract or related to this Contract.

12.4 Ако грешка Стране Б проузрокује штету на пројекту, материјалима, инжењерској опреми и јавним објектима, Страна Б сноси трошкове поправке.

12.4 If Party B's fault causes damage to the design, materials, engineering equipment and public facilities, Party B shall bear the cost of repair.

12.5 Ако Страна Б не предузме мере безбедности производње у складу са прописима или постоје скривене опасности у безбедности производње, она ће то одмах отклонити. Страна А је издала писмену инструкцију тражећи исправку, а Страна А има право да изрекне казне Страни Б ако садржај исправке није исправљен или исправка није на месту.

12.5If Party B does not take production safety measures in accordance with the regulations or there are hidden hazards in production safety, it will immediately eliminate it. Party A has issued a written instruction requesting correction, and Party A has the right to impose penalties on Party B if the content of the correction is not corrected or the correction is not in place.

12.6 У случају следећег кршења уговора од стране Стране Б, Страна А може обавестити Страну Б да одмах раскине уговор. Након раскида уговора, Страна А може послати особље на градилиште, организовати додатно особље или поверити другим извођачима радова. Међутим, ова радња Стране А не ослобађа од одговорности Стране Б за кршење уговора, нити утиче на право Стране А на потраживање у складу са уговором.

12.6 In the event of Party B's subsequent breach of contract, Party A may notify Party B to terminate the contract immediately. Upon termination of the contract, Party A may send personnel to the site, organize additional personnel, or outsource the work to other contractors. However, this action by Party A does not relieve Party B of its liability for breach of contract, nor does it affect Party A's right to claim under the contract.

12.6.1 Страна Б приватно преноси сва или део права из уговора на друго лице, или приватно преноси све или део обавеза из уговора на друго лице

12.6.1 Party B privately transfers all or part of the rights from the contract to another person, or privately transfers all or part of the obligations from the contract to another person

12.6.2 Страна Б користи неквалификоване материјале или инжењерску опрему, а

12.6.2 Party B uses unqualified materials or engineering equipment, and the quality of the

квалитет инжењеринга не испуњава стандардне захтеве и одбија да уклони неквалификовани инжењеринг;

engineering does not meet standard requirements and refuses to remove the unqualified engineering;

12.6.3 Током гарантног периода, Страна Б не успе да поправи садржај листе недостатака наведен у сертификату о прихватању пројекта или кварове који су настали током гарантног рока, и одбије да га поправи у складу са упутствима Стране А;

12.6.3 During the warranty period, Party B fails to repair the content of the list of defects specified in the project acceptance certificate or defects that occurred during the warranty period, and refuses to repair it in accordance with Party A's instructions;

12.6.4 Страна Б није у могућности да настави да извршава или изричито указује да неће извршити или је суштински престала да извршава уговор;

12.6.4 Party B is unable to continue to perform or expressly indicates that it will not perform or has substantially ceased to perform the contract;

12.6.5 Остале ситуације у којима Страна Б не извршава своје обавезе како је договорено у уговору.

12.6.5 Other situations in which Party B does not fulfill its obligations as agreed in the contract.

12.6.7 Након раскида Подуговора стране ће преговарати о вредности извршених радова и висини евентуалне штете коју су претрпеле услед раскида Подуговора и покушати да постигну споразум о поравнању.

12.6.7 After the termination of the Sub-Contract, the parties will negotiate the value of the works performed and the amount of possible damage suffered as a result of the termination of the Sub-Contract and try to reach a settlement agreement.

12.6.8 Ако Страна А и Страна Б не постигну споразум о поравнању након раскида уговора и дође до спора, спор ће бити решен како је договорено у Подуговору.

12.6.8 If Party A and Party B do not reach a settlement agreement after the termination of the contract and a dispute arises, the dispute will be resolved as agreed in the Subcontract.

Члан 13. Решавање спорова и важећи закони

Article 13 Solution to disputes and Applicable laws

13.1 У случају спора у току извршења Подуговора, две стране ће се међусобно консултовати на пријатељски начин. У случају неуспеха у међусобној консултацији, било која од две стране може покренути поступак пред арбитражом, у складу са прописима Републике Србије којима се уређује питање арбитражног решавања спорова.

13.1 In the event of a dispute during the execution of the Subcontract, the two parties will consult each other in a friendly manner. In case of failure in mutual consultation, either of the two parties can initiate proceedings before arbitration, in accordance with the regulations of the Republic of Serbia, which regulate the issue of arbitration settlement of disputes.

Стране ће спор на решавање поверити Сталној арбитражи при Привредној комори Србије. Арбитражна одлука је коначна и обавезујућа за обе стране. Трошкове арбитраже сноси странка која је изгубила спор. Током арбитраже, обе стране ће испуњавати своје обавезе и одговорности према Подуговору.

The parties will entrust the settlement of the dispute to the Permanent Arbitration at the Chamber of Commerce of Serbia. The arbitral award is final and binding on both parties. The costs of arbitration shall be borne by the losing party. During the arbitration, both parties will fulfill their obligations and responsibilities under the Subcontract.

13.2 Закони Републике Србије примењују се на успостављање, ефективност, објашњење, извршење и решавање спорова у вези са Подуговором.

13.2 The Serbia laws are applicable to establishment, effectiveness, explanation, execution, and resolution of dispute related to the Subcontract.

Члан 14. Важење, отказ и раскид Подуговора

Article 14 Validity, Cancellation and Termination of the Subcontract

14.1 Подуговор ступа на снагу од датума када је Подуговор потписан од стране овлашћених потписника обе стране, оверен са оба печата предузећа. Овај Подуговор ће бити раскинут након што обе стране испуне обавезе и одговорности.

14.1The Subcontract takes effect from the date when the Subcontract is signed by authorized signatories of both parties, stamped with both corporate seals. This subcontract will be terminated on the completion of both parties' obligations and responsibilities fulfilment.

14.2 Подуговор ће бити отказан или раскинут под следећим околностима:
(1) Немогуће је извршити Подуговор због„више силе“,
(2) Уговор између Послодавца и Стране А у вези са Подизвођачким радовима који су предмет овог Подуговора је раскинут,
(3) Обе стране су сагласне да раскину уговор.

У случају горе наведена 3 случаја, две стране ће се консултовати једна са другом ради решења.

14.2 The Subcontract shall be cancelled or terminated under the following circumstances:

(1) The Subcontract becomes impossible to be executed due to force majeure;

(2) The Main Contract is cancelled;

(3) Both Parties agree to cancel the Subcontract.

In the event of the abovementioned 3cases, the two parties shall consult each other for a solution.

Члан 15 - Обавештења

15.1 Сва обавештења, захтеви, упутства, документи и било који други вид комуникације између уговорених страна вршиће се у складу са контакт детаљима (особа за контакт, одговарајућа адреса/е-маил адреса, број телефона), како следи:

Адреса Стране А у сврху обавештења:
Контакт особа: Liu Yuzhuang
Адреса: Belgrade, Belgrade-Zemun, Majevička 2m
E-mail：240196167@qq.com
Телефон: +381 668889600

Адреса Стране Б ради обавештења:
Контакт особа: Мијодраг Шљука
Адреса: Иланџа 12, 21235 Темерин
Е-маил: office@timcop.com
Телефон: +381 21 846 600

15.2 Сва обавештења, захтеви, упутства, документи и било која друга врста комуникације између уговорених страна биће обављена у писаној форми, осим кратких обавештења и друге комуникације која није повезана са испуњавањем суштинских обавеза из овог Уговора, укључујући, али не ограничавајући се на заказивање састанака између страна.

15.3 Сматраће се да је обавештење и било која друга врста комуникације достављена другој Страни:
(а) у случају испоруке препорученом поштом или курирском службом, у тренутку потписивања потврде о пријему
(б) у случају слања е-маилом, у тренутку када се предметна е-маил порука појави у фолдеру за пријем (примљено) примаоца е-поште.

Article 15 Notices

15.1 All notifications, requests, instructions, documents, and any other type of communication between the parties hereto shall be made in accordance with the contact details (contact person, suitable address/e-mail address, phone number), as follows:

Party A's address for notice purposes:
Contact person: Liu Yuzhuang
Address: Belgrade, Belgrade-Zemun, Majevička 2m
E-mail：240196167@qq.com
Phone: +381 668889600
Party B's address for notice purposes:
Contact person: Мијодраг Шљука
Address: Иланџа 12, 21235 Темерин
E-mail:office@timcop.com
Phone: +381 21 846 600

15.2 All notifications, requests, instructions, documents, and any other type of communication between the parties hereto shall be made in writing, except short notices and other communication not connected with the fulfilment of essential obligations from this Contract, including, but not limited to scheduling meetings between the parties.

15.3 It shall be deemed that the notification and any other type of communication has been delivered to the other Party:

(a) in case of delivery by registered mail or courier, in the moment of singing the delivery receipt or

(b)in case of sending by e-mail, in the moment when the subject e-mail message appears in the *inbox* (*received*) folder of the e-mail

recipient.

15.4. У случају да до пријема обавештења на начин из претходног става дође после 17.00 часова у току радног дана (понедељак-петак), имајући у виду временску зону која се примењује у Републици Србији, или на дан који се сматра нерадним даном у складу са прописима који важе у Републици Србији, сматра се да је примљен првог наредног радног дана у 09.00 часова.

15.4 In the event that notification is received in the manner referred to in the previous paragraph after 5:00 p.m. during a working day (Monday-Friday), taking into account the time zone that applies in the Republic of Serbia, or on a day that is considered a non-working day in accordance with the regulations that valid in the Republic of Serbia, it is considered to have been received on the first following working day at 09:00 a.m.

15.5. У случају промене контакт података из става 15.1, страна чији су контакт подаци промењени је дужна да обавести другу страну о таквој промени најкасније наредног радног дана.

15.5 In case of change of contact details referred to in the paragraph 15.1, the party whose contact details have been changed is obliged to inform the other party regarding such change the next business day the latest.

Члан 16. Језик

Article 16 Language

16.1 Сва документација о Подуговору, сва кореспонденција и комуникација која ће се дати, као и сва друга документација која ће бити припремљена и достављена у оквиру Подуговора биће написана на енглеском и српском језику, а у случају недоумице у погледу тумачења Подуговор и други документи ће се тумачити у складу са верзијом текста на енглеском језику .

16.1 All documentation about the Subcontract, all correspondence and communication that will be given, as well as all other documentation that will be prepared and delivered within the framework of the Subcontract will be written in English and Serbian, and in case of doubt regarding the interpretation, the Subcontract and other documents will be interpreted in accordance with the English version of the text.

16.2 Ако је било који од докумената о Подуговору, преписке или комуникације припремљен на било ком језику који није важећи језик према ставу 16.1 изнад, енглеском превод таквих докумената, преписке или комуникације имаће предност у питањима тумачења.

16.2 If any of the Subcontract documents, correspondence or communications is prepared in any language other than the applicable language under paragraph 16.1 above, the English translation of such documents, correspondence or communications shall prevail in matters of interpretation.

Члан 17. Поверљиве информације

17.1 Страна А и Страна Б ће чувати поверљивост и неће, без писмене сагласности друге стране, одавати било којој трећој страни било које документе, податке или друге информације које је директно или индиректно доставила друга страна у вези са Подуговором без обзира да ли су такве информације достављене пре, током или након раскида Подуговора.

17.2 Подуговор је поверљив за било коју трећу страну. Без писмене сагласности Стране А, Страна Б не би требало да открије документацију о пројекту или цртеже трећој страни. Без писмене сагласности Стране А, Страна Б не би требало да открије никакве документе или материјале који се односе на Подуговор било којој трећој страни нити да их користи за било који други пројекат осим пројекта извођења Подизвођачких радова у складу са овим Подуговором.

17.3 Страна А неће користити такве документе, податке и друге информације добијене од Стране Б у било коју другу сврху осим за испуњавање обавеза наведених у овом Подуговору. Слично, Страна Б неће користити такве документе, податке и друге информације добијене од Стране А у било коју сврху осим за извођење Подизвођачких радова по овом Подуговору или за друге послове и услуге који су потребни за извршење Подуговора.

17.4 Обавеза стране према ставу 17.1 и 17.2 и 17.3, неће се примењивати на оне информације:

Article 17 Confidential Information

17.1 The Party A and the Party B shall keep confidential and shall not, without the written consent of the other party hereto, divulge to any third party any documents, data or other information furnished directly or indirectly by the other party hereto in connection with the Subcontract regardless of whether such information has been furnished prior to, during or following termination of the Subcontract.

17.2 The subcontract is confidential to any third party. Without Party A's written consent, Party B should not disclose project documentation or drawings to a third party. Without the written consent of Party A, Party B shall not disclose any documents or materials relating to the Subcontract to any third party or use them for any project other than the project of performing the Subcontracted Works in accordance with this Subcontract.

17.3 Party A shall not use such documents, data and other information obtained from Party B for any purpose other than to fulfill the obligations specified in this Sub-Agreement. Similarly, Party B shall not use such documents, data and other information obtained from Party A for any purpose other than to perform the Subcontracted Works under this Subcontract or for other tasks and services necessary for the execution of the Subcontract.

17.4 The obligation of a party under paragraph 17.1 and 17. and 17.3 above, however, shall

(а) за које се може доказати да ју је та страна већ поседовала у тренутку откривања и које нису претходно добијене, директно или индиректно, од друге стране или

(б) које на други начин законито постану доступне тој страни од треће стране.

17.5 Горе наведене одредбе ни на који начин неће модификовати било коју обавезу о поверљивости коју је дала било која од страна пре датума Подуговора у вези са извођењем радова.

17.6 Одредбе овог члана 17. остају на снази након раскида Подуговора из било ког разлога .

Члан 18. Споразум о спровођењу и примени прописаних мера безбедности

18.1. Током извршавања обавеза по Подуговору и током боравка на градилишту, Страна Б ће у потпуности поштовати сва правила о безбедности и здрављу, у складу са Законом о безбедности и здрављу на раду („Службени гласник РС“ бр. 101/2005, 91/2015 i 113/2017) нарочито имајући у виду чл. 19. истог Закона.

18.2 Стране ће координисати активности које се односе на смањење и ублажавање ризика за личне повреде запослених, и обавештаваће једна другу и своје запослене о ризицима и мерама како би се исте умањиле и отклониле.
Страна Б ће обезбедити осигурање за своје инжењере и раднике ангажоване на градилишту (мора бити обезбеђено осигурање од послесица несрећног случаја) и треба да достави списак и ЈМБГ својих инжењера и радника Страни А на евидентирање, при чему ће Страна А ће бити

not apply to that information which:

(a)can be proven to have been possessed by that party at the time of disclosure and which was not previously obtained, directly or indirectly, from the other party hereto; or

(b)otherwise lawfully becomes available to that party from a third party

17.5 The above provisions shall not in any way modify any undertaking of confidentiality given by either of the parties hereto prior to the date of the Subcontract in respect of the execution of works thereof.

17.6 The provisions of this Article 17 shall survive termination for whatever reason of the Subcontract.

Article 18 Agreement on implementation and application of the prescribed safety measures

18.1 During execution of the contractual obligations and during stay at the construction site, the Party B shall fully comply with all safety and health- protection rules, pursuant to the Art. 19 of the Law on Safety and Health at Work I (Official Gazette of the Republic of Serbia No. 101/2005),

18.2 The Parties shall coordinate activities, relating to reduction and mitigation of risks I for personal injury of the employees, and shall inform each other, and their employees, on risks and measures for their reduction and removal.

The Party B shall provide insurance for his engineers and workers engaged on Site (the accident and emergency sickness insurance must be provided). And should submit the list and ID No, of his engineers and workers to General Party A for recording (General Party A shall be notified of any changes and updates

благовремено обавештена о свим променама и ажурирањима ове листе.

to this list in timely manner), In case of loss by accident within the scope of Subcontracted Works executed by Party B, Party B shall assist Party A in claiming on insurance.

18.3 Посао службеника за координацију спровођења мера за обезбеђење безбедности и здравља запослених, обавља представник кога делегира Страна Б (у складу са чланом 19. Закона о безбедности и здрављу на раду).

18.3 Work of the Officer for coordination for implementation of the measures for ensuring safety and health of employees, shall be performed by a representative delegated by the Party B (pursuant to the Art. 19 of the Law on Safety and Health at Work)

18.4 Страна Б се обавезује да обезбеди мере заштите особља за своје запослене на наведеним Подизвођачким радовима и у складу са захтевима безбедносне компаније запослене од стране Стране А и инжењера.

18.4 The Party B undertakes to provide the measures of personnel protection for his employees on the stated Subcontract Works and according to the requirements of safety company employed by General Party A and Engineer.

18.5 Страна Б ће бити једина и искључиво одговорна за сваку штету, или незгоду, коју претрпе њени запослени или трећа лица (укључујући штету на њиховој имовини), а која проистиче из извршавања уговорних обавеза Стране Б или његовог понашања (укључујући њене пропусте). Страна Б, њени запослени или трећа лица, неће имати, нити покретати, било какве захтеве или потраживања против Стране А по овим основама.

18.5 The Party B shall be solely and exclusively liable for each damage, or accident, sustained by his employees or third parties (including damage to their property), which arise out of execution of the Party B's contractual obligations or his conduct (including its omissions). The Party B, his employees or third parties, shall not have, or raise, any demands, or claims, against the General Party A on these grounds.

18.6 Стране су сагласне да ће се члан 18. овог Подуговора сматрати Уговором о спровођењу и примени законских мера безбедности и здравља лица ангажованих на градилишту, од обе стране, без обзира да ли су та лица ангажована као запослени или на други начин.

18.6 The Parties agree that Article 18 of this Contract, shall be deemed the Agreement on implementation and application of statutory measures for safety and health protection of persons engaged at the site, by the Parties, regardless of whether such persons are engaged as employees or otherwise.

18.7 Страна Б ће у потпуности поштовати прописе који се односе на заштиту животне средине, као и правила и процедуре које се односе на понашање на градилишту.

18.7 The Party B shall fully comply with the regulations concerning environmental protection as well as with the rules and procedures concerning conduct at the Site.

18.8 У погледу заштите на раду, Страна Б ће:
- обавестити надлежни орган о почетку радова;
- припремити акт о спровођењу мера заштите на раду;
- оспособити своје особље за безбедан рад;
- утврди физичку/психолошку способност свог особља пре распоређивања на радна места са посебним условима рада;
- у потпуности извршавати упутства Координатора за радове у складу са одредбама чл. 6. и 13. Уредбе о безбедности и здрављу на раду на привременим или покретним градилиштима (Сл. гласник РС 14/2009, 95/2010 i 98/2018);
- ручни или механички инструменти, морају бити технички исправни током процеса извођења подизвођачких радова. Инструменти, који подлежу периодичном прегледу, морају имати важећи професионални сертификат у тренутку извођења подизвођачких радова.

18.8 In terms of safety at work, the Party B shall:

- notify the relevant authority as to commencement of the Subcontract Works;
- prepare the act on the implementation of the protective measures at work;
- train his personnel for the safe work;
- determine physical/psychological capability of his personnel before allocation to work positions with special working conditions;
- fully execute instructions of the coordinator for the works in accordance with the provisions of Article. 6 and 13 of the Regulation on safety and health at work at temporary or mobile construction sites (Official Gazette of the Republic of Serbia 14/2009 and 95/2010);
- instruments, manual or mechanical have to be technically in order, during the process of execution of the Subcontract Works. Instruments, which are subject to periodical examination, must have a valid professional certificate at the moment of execution of the Subcontract Works.

Члан 19. Остале одредбе

19.1 Страна Б неће, без изричитог претходног писменог пристанка Стране А, пренети било којој трећој страни Подуговор или било који његов део, или било које право, корист, обавезу или интерес у њему или по њему.

19.3 За питања која нису обухваћена овим Подуговором, стране могу склопити анекс овог Подуговора.

19.4 Прилози су саставни део Подговора

Article 19 OTHER PROVISIONS

19.1The Party B shall not, without the express prior written consent of the Party A, assign to any third party the Subcontract or any part thereof, or any right, benefit, obligation, or interest therein or thereunder.

19.3 For matters not covered herein, the Contractor and the Subcontractor may enter into an appendix or supplementary agreement, which shall have the same legal effect as the Contract.

19.4 The appendix is an integral part of the

Contract and has the same legal effect as the Contract.

19.5 Овај уговор је сачињен у шест копија, од којих четири задржава Страна А, а две Страна Б.

19.5 This contract is made in six counterparts, with four held by party A and two held by party B.

Потписан од:

Signed by:

Стране А:

For and on behalf of Party A:

CHINA RAILWAY CONSTRUCTION ELECTRIFICATION BUREAU GROUP CO. Ltd SERBIA

Стране Б:

For and on behalf of Party B:

TEMERIN

Appendix 3

Споразум о поштовању принципа добре вере

Обе стране се слажу да овај споразум представља важан део уговора склопљеног између њих и обе стране су спремне да га се придржавају

Good Faith compliance Agreement

Both parties agree that this Agreement constitutes an important part of the contract concluded between them and both parties are willing to abide by it

诚信合规协议

双方同意，本协议构成双方之间订立的合同的重要组成部分，双方愿共同遵守。

1). Дефиниција државних службеника

Израз "државни службеници" у овом споразуму укључује, али се не ограничава на, следећа лица других јединица:

(а) Службеници, запослени, представници владе и лица која делују у име владе или их овлашћују јавни органи.

(б) Службеници, запослени и представници међународних организација.

(ц) Службеници, запослени, представници

1). Definition of civil servants

The term "civil servants" in this Agreement shall include, but not be limited to, the following persons of other units:

(a) Officials, employees, representatives of government and persons acting on behalf of the Government or authorized by public authorities.

(b) Officials, employees and representatives of international organizations.

(c) Officials, employees, representatives, or

一、公务人员的定义

本协议中的“公务人员”应包括但不限于其他单位的下列人员：

（一）政府的官员、雇员、代表以及代表政府或者经公共权力授权行事的人士。

（二）国际组织的官员、雇员和代表。

（三）行使公共权力的政治组织的官

или краљевски чланови политичких организација који врше јавне дужности.

(д) Службеник у јавном предузећу чија влада директно или индиректно контролише или врши пресудан утицај.

royal members of political organizations who exercise public duties.

(d) An official in a public enterprise whose government directly or indirectly controls or exerts decisive influence.

员、雇员、代表，或皇室成员。

（四）政府直接或间接控制或施加决定性影响力的公共企业的官员。

2) Усклађеност са законима против корупције

Страна Б овиме изјављује, гарантује и обећава да ће све придружене компаније, подружнице, чланови одбора, виши руководиоци, запослени, агенти, консултанти, уговарачи, повереници, крајњи корисници и акционари стране Б и саме стране Б које обављају активности и пословне послове према овом споразуму. , као и сви појединци и повезане странке који делују директно или индиректно у име стране Б, у прошлости нису и неће кршити нити узроковати да страна А крши „Кривични закон Народне Републике Кине“, „Уједињене нације- Конвенција против корупције “, Конвенција ОЕЦД-а о борби против подмићивања страних

2) Compliance with anti-corruption laws

Party B hereby declares, guarantees and promises that all affiliates, subsidiaries, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself that conduct activities and business deals under this agreement, as well as all individuals and related parties acting directly or indirectly on behalf of Party B, had not in the past and will not violate or cause Party A to violate the “Criminal Law of the People's Republic of China”, the “United Nations Convention against Corruption”, the ” OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business

二、遵守反腐败法律

乙方在此声明、保证及承诺，与本协议项下进行的活动或交易相关的乙方及乙方的关联公司、子公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有直接或间接代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会违反，或致使甲方违反《中华人民共和国刑法》、《联合国反腐败公约》、《经济合作与发展组织关于打击国际商业交易中行贿外国公职人员行为的公约》，及业务所在国的反腐败、反欺诈、反串谋及公平竞争法律、法规及规则

јавних службеника у међународним пословним трансакцијама“, као и закони, прописи и правила против корупције, борбе против превара, завере и поштене конкуренције (заједнички„ анти-корупција “, закони о корупцији) земаља у којима се предузеће налази. Страна Б овиме изјављује, гарантује и обећава да ће: сви придружени чланови, чланови одбора, виши менаџери, запослени, агенти, консултанти, уговарачи, повереници, крајњи корисници и акционари стране Б и саме стране Б, као и сви појединци и повезана лица поступати у име Стране Б раније и неће спроводити следеће радње:

Transactions", as well as anti-corruption, anti-fraud, anti-conspiracy and fair competition laws, regulations and rules (collectively, "anti-corruption laws") of the countries in which business is located. Party B hereby declares, guarantees and promises that: all affiliates, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B had not in the past and will not conduct the following acts:

等（合称“反腐败法律”）。乙方特此声明、保证及承诺：乙方及乙方关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，过去未曾、将来亦不会发生以下行为：

(a) Дати или обећати да ће дати било какву корист јавном службенику, појединцу или ентитету у сврху:

(a) Give or promise to give any benefit to a public servant, an individual or an entity for the purpose of:

（一）为如下目的给予或承诺给予公务人员、个人或实体任何利益：

1. Неправилно утицање на понашање или одлуку јавног службеника;

1. Improperly affecting the conduct or decision of a public servant;

1.不当影响公务人员的行为或决定；

2. Навођење државног службеника да крши своје статутарне дужности, понашајући се тако или не;

2. Induce a civil servant to violate its statutory duties thereby act as or not act as;

2.诱使公务人员违反其法定职责从而作为或不作为；

3. Индукујте јавног службеника директно својим личним утицајем или утицајем да

3. Induce a public servant directly through his personal influence, or influence that on

3.诱使公务人员直接通过其个人影响

домаћа или страна влада или владина одељења утичу на акте или одлуке те владе или владиних одељења;

domestic or foreign government or government departments make an influence on acts or decisions of that government or government departments;

力，或通过其对国内外政府或政府部门的影响力，影响该政府或政府部门的行为或决定；

4. Помагање страни Б, страни А или странама повезаним са страном А да непрописно стекну или одрже пословне могућности или их учине непрописно корисним.

4. Help Party B, Party A or parties related to Party A to improperly acquire or maintain business opportunities or make them improperly advantageous.

4.协助乙方、甲方或甲方关联方不当获得或保持商业机会或使其获得不当优势。

(Б) Обезбедити или обећати да ће пружити било какву личну корист у следеће сврхе, без обзира на то да ли је ова особа јавни службеник или не:

(b) Provide or promise to provide any personal benefit for the following purpose, no matter this person is or not a public servant:

（二）为如下目的给予或承诺给予个人任何利益，无论其是否为公务人员：

1. Намерно присиљавање појединца да неправилно извршава своје дужности или обавезе;

1. Intentionally make the individual improperly exercise his duties or obligations;

1.意图使该个人不当履行其应尽的职责或义务；

2. Знање или веровање да прихватање бенефиције од стране појединца представља неправилно извршавање његових дужности или обавеза.

2. Know or believe that the individual's acceptance of the benefit constitutes an improper performance of his duties or obligations.

2.知悉或相信该个人接受利益即构成不当履行其应尽的职责或义务。

3) Континуирана обавеза

Страна Б овиме изјављује и гарантује да

3) Continuous obligation

Party B hereby declares and guarantees that:

三、持续义务

乙方在此声明并保证：乙方和乙方的

ће: сви придружени чланови, чланови одбора, виши менаџери, запослени, агенти, консултанти, уговарачи, повериоци, крајњи корисници и акционари стране Б и саме стране Б, као и сва лица и повезана лица која делују на у име Стране Б, током трајања овог споразума поштовати релевантне одредбе антикорупцијских закона.

all affiliates, board members, senior managers, employees, agents, consultants, contractors, trustees, ultimate beneficiaries and shareholders of Party B and Party B itself, as well as all individuals and related parties that act on behalf of Party B, during the term of this agreement will obey relevant provisions of anti-corruption laws.

关联公司、董事、高级管理人员、雇员、代理、顾问、承包商、受托人、最终受益人和股东，及所有代表乙方行事的个人及相关方，在本协议有效期内均会遵守反腐败法律的相关规定。

4) Учешће државних службеника

Осим ситуација које су се већ откриле страни А, постојећи виши руководиоци стране Б, чланови одбора, крајњи корисници, акционари (не укључујући акционаре наведених компанија) и запослени нису јавни службеници као ни чланови њихове уже породице; ако Страна Б утврди да је неко од горе поменутих виших руководилаца, чланова одбора, крајњих корисника, акционара или запослених постао државни службеник, Страна Б обавестиће Страну А у разумном року.

4) Participation of civil servants

Except the situations that already revealed to Party A, Party B's existing senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders (not including shareholders of listed companies) and employees are not civil servants as well as their immediate family members; if Party B finds that anyone of above mentioned senior managers, board members, ultimate beneficiaries, shareholders or employees becomes a civil servant, Party B shall notify Party A within a reasonable time.

四、公务人员参与

除已向甲方披露的情形外，乙方现有的高级管理人员、董事、最终受益人、股东（此处不包括上市公司的股东）及雇员均非公务人员，其直系亲属亦均非公务人员；若发现上述高级管理人员、董事、最终受益人、股东或员工成为公务人员时，乙方应在合理时间内通知甲方。

5) Неприватни фондови

Током трајања овог споразума, Страна Б неће, јер прима ограничења у погледу плаћања у вези са антикорупцијским законима или другим начинима који олакшавају спровођење антикорупцијских закона, успостављати или одржавати тајне или одговорне фондове, рачуне или имовину, било да није релевантно за трансакције које се спроводе према овом споразуму.

5) Non-private funds

During the term of this agreement, Party B shall not, because it receives restrictions in payment regarding anti-corruption laws or other manners that facilitate the conduction of anti-corruption laws, establish or maintain secret or accountable funds, accounts or assets, whether or not relevant to the transactions that are carried out under this agreement.

五、无私设资金

在本协议有效期内，乙方不会因为接受反腐败法律所禁止的支付，或为便利反腐败法律所禁止的其他行为，而设立或保有秘密或账外资金、账户或资产，无论其是否与本协议拟进行的交易相关。

6) Изјава о усклађености

Почев од датума потписивања овог споразума, Страна Б ће сваке године доставити свој годишњи сертификат о усаглашености са законским прописима за борбу против корупције у року од 30 дана пре истека годину дана.

6) Compliance statement

Starting from the date that this agreement is signed, Party B shall provide its Annual Compliance Certificate for compliance with anti-corruption laws each year within 30 days before one-year period is expired.

六、合规声明

本协议签署后，乙方应提供其遵守反腐败法律的年度合规证明。

7) Компензација

7) Compensation

七、赔偿

осуђена или на неки други начин кажњена због кршења закона о борби против корупције и неће бити одговорна за било какву новчану казну или исплату накнаде Страни Б за раскид.

anti-corruption laws and shall not be liable for any fine or payment of compensation to Party B for termination.

9) Ревизија у праву

Страна Б ће задржати сву потребну евиденцију да докаже да је у складу са овим Анексом. Страна Б се слаже да Страна А или служба за ревизију коју је одредила Страна А могу, након што је Страна А унапред обавестила Странку Б, извршити инспекцију или ревизију књиговодствених књига и евиденција у вези са спровођењем овог споразума. Инспекција или ревизија књиговодствених књига и евиденција коју је обавила Страна А и служба за ревизију коју је одредила Страна А биће строго ограничена на обим посла описан у овом споразуму и биће само у сврху ревизије усклађености. Накнаде за ревизију наведене у овом члану сноси сама Страна А.

9) Audit right

Party B shall retain all necessary records to prove its compliance with this Annex. Party B agrees that Party A or an audit office designated by Party A may, after Party A notified Party B in advance, inspect or audit the accounting books and records relating to the implementation of this agreement. The inspection or audit of the accounting books and records carried out by Party A and the audit office designated by Party A, shall be strictly limited to the scope of work described in this agreement and shall be for the purpose of revision of Compliance only. The audit fees listed in this Article shall be borne by Party A oneself.

九、审核权

乙方应保留所有必要记录以证明其遵守本附件规定。乙方同意，经甲方事先通知，甲方或甲方指派的审计事务所可查阅或审核乙方与本协议履行相关的会计账簿和记录。甲方及其指派的审计事务所对前述会计账簿和记录的查阅或审核应严格限于本协议所述工作范围，且应仅为合规审核目的。本条所列审核费用应由甲方独立承担。

не, треба одмах обавестити страну А.

not, should immediately notify Party A.

Е-адреса саветодавног извештаја:
integritycompliance@crcc.cn

Advisory report e-mail:
integritycompliance@crcc.cn

咨询举报邮箱：
integritycompliance@crcc.cn

Party A : (seal)

Legal representative

Or entrusted agent :

Party B : (seal)

Legal representative

Or entrusted agent :